

Katanga

Comptines et jeux du Congo



1 Kamalondo

En bemba

Chantée par les enfants qui vont à la rivière se baigner.
Kamalondo est aussi le nom de la rivière, aujourd'hui
disparue, symbole du quartier indigène de la ville de
Lubumbashi. Cette mélodie était chantée pour se donner
du courage et exprimer l'espoir en la fin de la colonisation

Kamalondo
Kamalondo longo
Kamalondo wantassi
Kamalondo
Kamalondo wantassi

Kamalondo
Kamalondo longo
Kamalondo wantassi
Kamalondo
Kamalondo wantassi

Embélina
Embélina lina
Embélina wantassi
Embélina
Embélina wantassi

Kamalondo
Kamalondo longo
Kamalondo wantassi
Kamalondo
Kamalondo wantassi

Kamalondo
Kamalondo longo
Kamalondo wantassi
Kamalondo
Kamalondo wantassi

Embélina
Embélina lina
Embélina wantassi
Embélina
Embélina wantassi

Kamalondo c'est notre quartier
A Kamalondo il fait bon vivre

Kamalondo
Kamalondo longo
Kamalondo wantassi
Kamalondo
Kamalondo wantassi



2 Bwambe – À qui le tour

En swahili

Jeu de « chat » qui se joue au
clair de lune et où le dernier
enfant attrapé sera le perdant

Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa

Buna mulaliya
Wewe
Buna mulaliya
Yeye
Buna mulaliya
Miye
Buna mulaliya
Wewe
Buna mulaliya
Yeye
Buna mulaliya
Miye

Ni buako
Ni buako we
Ni buako
Ni buako we

Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa

Attrape, attrape, attrape-nous
Celui qui sera attrapé
A son tour, devra attraper

A qui est-ce le tour ?
A lui

A qui est-ce le tour ?
A toi

A qui est-ce le tour ?
A moi

Buna mulaliya
Wewe
Buna mulaliya
Yeye
Buna mulaliya
Miye
Buna mulaliya
Wewe
Buna mulaliya
Yeye
Buna mulaliya
Miye

Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa
Bwambe bwambe
Bwambe ku gusa

Ni buako
Ni buako we
Ni buako
Ni buako we
Ni buako we
Ni buako
Ni buako we

3 Ki Mbukutu Mbukutu – Prenons-nous par le bras

En swahili

Comptine-jeu que les enfants
chantent en sortant de l'école

Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa

Ata ni nani
Sesa
Tu ta mubumba
Sesa
Ata mukubwa
Sesa
Tu ta mubumba
Sesa
Ata mukubwa
Sesa

Sesa
Sesa
Sesa
Sesa
Sesa

Prenons-nous par le bras
Sesa
Serrons-nous les coudes
Sesa
Avançons ensemble
Sesa
Rien ne nous arrêtera
Sesa
Ni grand, ni petit

Sesa
Ni le feu ni la pluie
Sesa
Rien ne nous arrêtera
Sesa

Fanya fanya fanya fanya
Fanya eee
Fanya fanya fanya fanya
Fanya eee
Fanya bibamkata bibamkata
Fanya bibamkata bibamkata
Fanya bibamkata

Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa

Ata mukubwa
Sesa
Tu ta mubumba
Sesa
Ata ni mvula
Sesa
Tuta i pumka
Sesa
Ata ni moto
Sesa

Sesa
Sesa
Sesa
Sesa
Sesa

Fanya fanya fanya fanya
Fanya eee
Fanya fanya fanya fanya
Fanya eee
Fanya bibamkata bibamkata
Fanya bibamkata bibamkata
Fanya bibamkata bibamkata
Fanya bibamkata bibamkata

Ki mbukutu mbukutu
Sesa
Ki mbukutu mbukutu
Sesa

4 Pipipipipi

En swahili

Chant entonné à chaque victoire sportive

Pipipipipi
Twa ba wina
Pipipipipi
Twa ba wina
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo

Pipipipipi
Twa ba wina
Pipipipipi
Twa ba wina
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo

Hiphiphip hourrah
Hiphiphip hourrah

Pipipipipi
Twa ba wina
Pipipipipi
Twa ba wina
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo

Pipipipipi
Twa ba wina
Pipipipipi
Twa ba wina
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo
Twa wina bama dumbo
Twa wina bama dumbo
Ba lussa bulongo

Hiphiphip hourrah
Hiphiphip hourrah
Pipipipipi
Pipipipipi
Pipipipipi
Twa ba wina
Pipipipipi
Twa ba wina

5 Bangula Sesa - C'est ça

En swahili

Bangula sesa
Bangula sesa
Bangula sesa
Bangula sesa

Bangula sesa
Bangula sesa
Bangula sesa
Bangula sesa

6 Baw simba - Le lion

Instrumental



7 Tetete Imahina - Debout

En bemba

Comptine pour encourager
l'enfant qui fait ses premiers pas

Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete

Menso kelekele
Menso kelekele
Kalumbi mombo
Kalumbi mombo
Kalumbi mombo
Uku kwesu takwa pite kony
Takwa pite kony
Takwa pite kony
Uyo miwaka tu rye mizozza Imahina

Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete

Tu tiens debout tout seul
Fais un petit pas, encore un petit pas
Viens dans les bras de maman
Bravo

Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete

Menso kelekele
Menso kelekele
Kalumbi mombo
Kalumbi mombo
Kalumbi mombo
Uku kwesu takwa pite kony
Takwa pite kony
Takwa pite kony
Uyo miwaka tu rye mizozza
Imahina

Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete
Tetete

Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete
Tetete
Tetete
Imahina
Tetete



8 Mwa Mpoyi - Mon ami

En tshiluba

Jeu où les enfants marchent en imitant le pas d'un animal

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa twiga
Luendo lwa twiga
Luendo lwa twiga
Luendo lwa twiga
Luendo lwa twiga yo
Fais comme la girafe
Marche à grands pas

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa simba
Luendo lwa simba
Luendo lwa simba
Luendo lwa simba
Luendo lwa simba yo
Fais comme la lionne
Cours très vite

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa mamba
Luendo lwa mamba
Luendo lwa mamba
Luendo lwa mamba
Luendo lwa mamba yo
Fais comme le crocodile
Rampe doucement

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa mbuni
Luendo lwa mbuni
Luendo lwa mbuni
Luendo lwa mbuni
Luendo lwa mbuni yo
Fais comme l'autruche
Dandine-toi

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa chura
Luendo lwa chura
Luendo lwa chura
Luendo lwa chura
Luendo lwa chura yo
Fais comme la grenouille
Saute, saute plus haut

Mwa mpoyi wa mamu
Luendo lwa tembo
Luendo lwa tembo
Luendo lwa tembo
Luendo lwa tembo
Luendo lwa tembo yo
Fais comme l'éléphant
Balance-toi d'un pied sur l'autre

9 Kuku ale kuku

En swahili

Une adaptation de la comptine
française « Dans la forêt lointaine »

Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku

Kuku azale mayiayi ni
watoto wake
Kuku azale mayiayi ni
watoto wake
Watoto ny wake wa itwa
bifalanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga

Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku

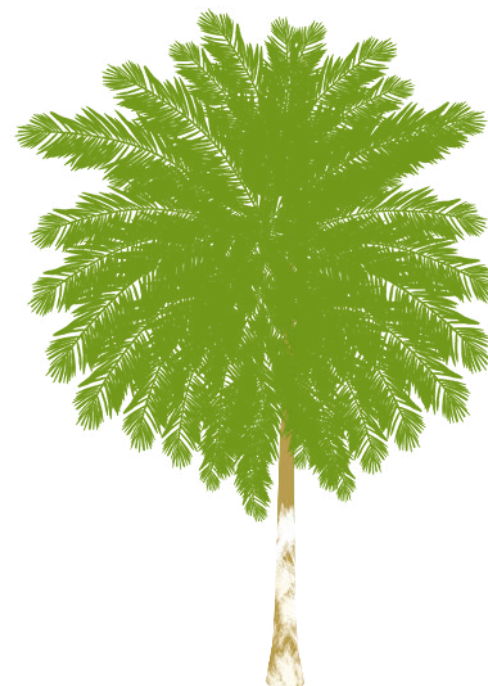
Kuku azale mayiayi ni
watoto wake
Kuku azale mayiayi ni
watoto wake
Watoto ny wake wa itwa
bifalanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga
Wa itwa wa itwa wa itwa
bifanga

Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku
Kuku kuku
Kuku ale kuku

Cot cot cot

Cot cot cot
La poule pond l'œuf
Et l'œuf sera poussin
Cocorico
Le coq s'est échappé
On le retrouvera

10 Zwim zwin zwin - À côté Instrumental



11 Jeannette

En swahili

Jeannette usiliye
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Jeannette usiliye
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Jeannette usiliye
tuta ku owesha
Tuta ku owesha

Kwa mtoto wa mufalme
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Kwa mtoto wa mufalme
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Kwa mtoto wa mufalme
ao wa mtadjiri
Ao wa mtadjiri

Sitafute mufalme
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Sitafute mufalme
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Sitafute mufalme
Ao wa mtadjiri
Ao wa mtadjiri

Uki penda mulimadji
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Uki penda mulimadji
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Uki penda mulimadji
Ao muwindadji
Ao muwindadji

Na penda wa mapendo
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Na penda wa mapendo
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Na penda wa mapendo
Nihe mume wangu
Nihe mume wangu
Nihe mume wangu

Jeannette

Ne pleure pas
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Jeannette
Nous te marierons
Nous te marierons

Avec le fils d'un prince
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Ou celui d'un baron
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon

Avec le fils d'un cultivateur
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Ou celui d'un chasseur
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon

Je ne cherche pas de prince
Bidibi, bidibi, bidibi bonbon
Ni de baron
Je cherche
Celui que j'aimerai

12 Mama Lele

En swahili

Mama kamata chungu
Weka pa moto
Kamata mafuta
weka mu chungu
Ka mata munofu
weka mu chungu

Mama kamata tomate
Weka muchungu
Chumvi matungulu
Weka muchungu

Mama iko butamu
Mama iko butamu
Mama iko butamu
Mama iko butamu
Chakula iko butamu
Mama iko butamu
Pima iko butamu
Mama iko butamu

Maman
Prend la casserole
Et mets-la sur le feu
Dans la casserole
Met l'huile
Ajoute la viande
Puis les tomates et les
oignons
Maman cette sauce
chakula

Que tu fais
Elle est tellement bonne
Et tu sais que c'est ma
préférée

Mama kamata chungu
Weka pa moto
Kamata mafuta
weka mu chungu
Ka mata munofu
weka mu chungu
Kamata tomate
Weka muchungu
Chumvi matungulu
Weka muchungu

Mama iko butamu
Mama iko butamu
Mama iko butamu
Mama iko butamu
Chakula iko butamu
Mama iko butamu
Pima iko butamu
Mama iko butamu

13 Kokodi koda – Cocorico

En swahili

Kuku yangu ana imba
Kuku yangu ana imba
Ana imba tu kokodi kokoda
Ana imba tu kokodi kokoda

Chaque matin
Mon coq chante
Chaque matin
Mon coq chante
Il sait bien chanter
Cocodi cocoda
Il sait bien chanter
Cocodi cocoda

Cocodi codi codi coda
Cocodi codi codi coda

Kuku yangu ana gondjwa
Kuku yangu ana gondjwa
Apana imba kokodi kokoda
Apana imba kokodi kokoda

Mon joli coq est bien malade
Mon joli coq est bien malade
Il ne chante plus cocodi cocoda
Il ne chante plus cocodi cocoda

Cocodi codi codi coda
Cocodi codi codi coda

Kuku yangu ana pona
Kuku yangu ana pona
Ana imba tena kokodi kokoda
Ana imba tena kokodi kokoda

Mon coq rechante, il est guéri
Mon coq rechante, il est guéri
Il chante à nouveau cocodi
cocoda
Il chante à nouveau cocodi
cocoda

14 Kilele kilele - Cache-cache

En swahili

Met ta tête contre l'arbre
Ferme les yeux
Et chante
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou

Quand on sera tous cachés
on te répondra
Kilele ahou
Ahou ahou
Kilele ahou
Ahou

Je t'ai vu
Tu es pris
Va mettre ta tête contre
l'arbre
Ferme les yeux
Et chante

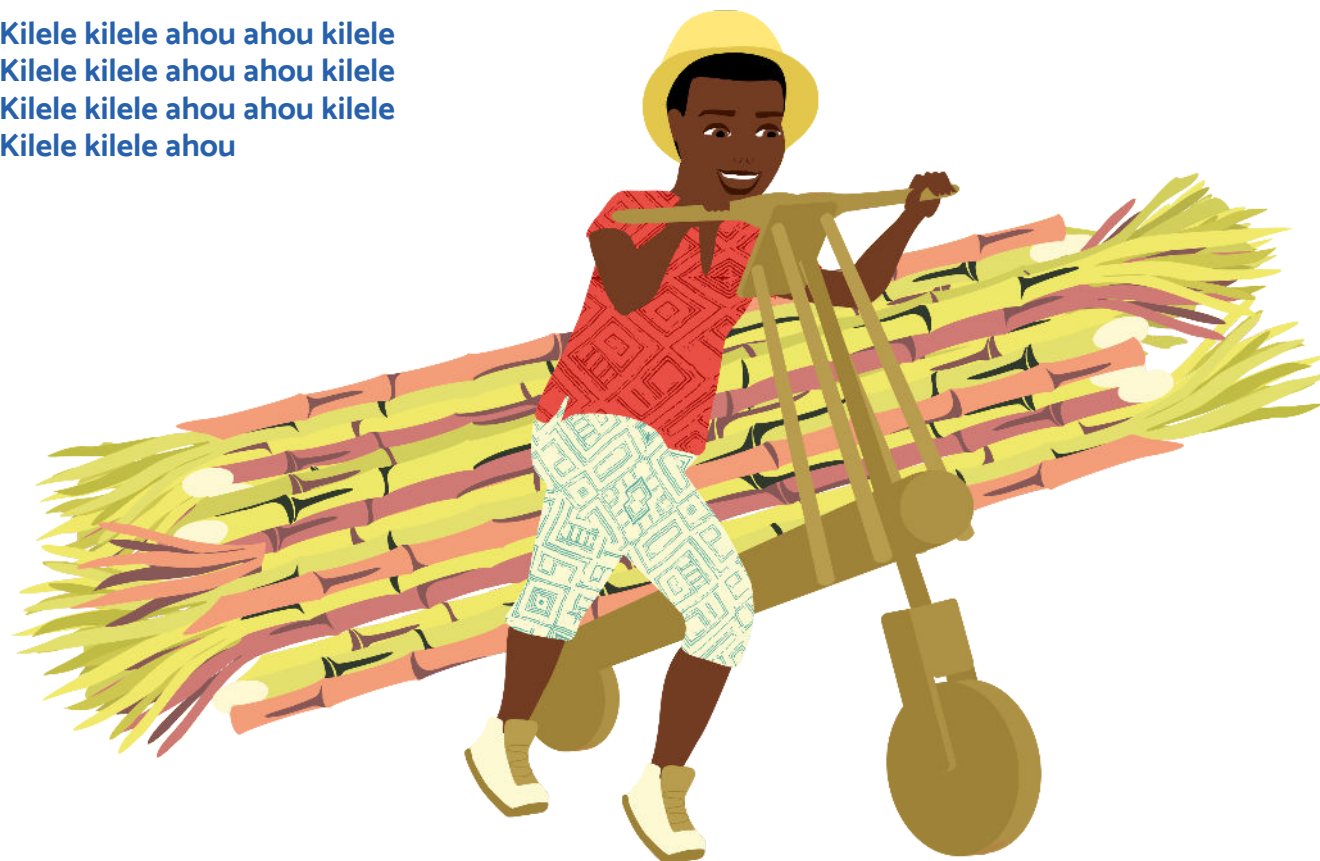
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele

Kilele ahou
Ahou ahou

Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou ahou kilele
Kilele kilele ahou

15 Alfonso

Instrumental



16 Chura

En swahili

Hé
Mama hé
He mama hé

Chura
Analyia lyia mtoni
Analyia
Chura
Analyia lyia mtoni
Analyia

Kwetu
Hakuna matata
Hakuna matata

Kwetu
Hakuna matata
Hakuna matata

Chura
mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé

Hé
Mama hé
Mama hé
Mama hé

Chura
Analyia lyia mtoni
Analyia
Chura
Analyia lyia mtoni
Analyia

Kwetu
Hakuna matata
Hakuna matata

Kwetu
Hakuna matata
Hakuna matata

Chura
Mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé
Chura mama chura
Chura hé

Hé
Mama hé
Mama hé
Mama hé

Hé
Mama hé
Mama hé
Mama hé

Les grenouilles

Les grenouilles coassent
Ça sent le printemps
Et chacun vaque à ses
occupations

